

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-2025-26.

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25, 2025-26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia ustne |
| Kod przedmiotu* | |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów | II stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | niestacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok I, semestr 2 |
| Rodzaj przedmiotu | Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność nauczycielska |
| Język wykładowy | jęz. angielski |
| Koordinator | dr Magdalena Krawiec |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Magdalena Krawiec |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2 | | | | 15 | | | | | 2 |

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 lub wyższym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | Zapoznanie studenta ze specyfiką i typami przekładu ustnego. |
| C2 | Zaznajomienie studenta z typowymi sytuacjami, w których stosowany jest przekład typu <i>liaison</i> (ustny środowiskowy), konsekwentny oraz symultaniczny (szeptany, towarzyszący, kabinowy). |
| C3 | Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie ustnym. |
| C4 | Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym. |
| C5 | Doskonalenie przez studenta umiejętności posługiwania się podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym. |
| C6 | Poszerzanie znajomości słownictwa fachowego oraz doskonalenie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym. |
| C7 | Doskonalenie umiejętności retorycznych oraz radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_01 | Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę i techniki przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego), konsekwentnego oraz symultanicznego; | K_W03 |
| EK_02 | Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w zakresie specyfiki i technik przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego), konsekwentnego oraz symultanicznego; | K_W03 |
| EK_03 | Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagrożenia dla jakości przekładu ustnego, wynikające z interferencji między językiem wyjściowym i docelowym – leksykalnych oraz syntaktycznych; | K_W03 |
| EK_04 | Student potrafi dbać o jakość przekładu ustnego poprzez unikanie zagrożeń wynikających z interferencji między językiem wyjściowym i docelowym – leksykalnych oraz syntaktycznych; | K_U01, K_U02, K_U03, K_U04 |
| EK_05 | Student potrafi wykonać prosty przekład ustny typu <i>liaison</i> (środowiskowy), konsekwentny oraz symultaniczny (szeptany, towarzyszący oraz – zależnie od warunków – | K_U01, K_U02, K_U03, K_U04 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|-------|---|---------------------------|
| | kabinowy), na jęz. polski/angielski oraz samodzielnie doskonalić umiejętność przekładu ustnego. | |
| EK_06 | Student potrafi wypowiadać się w języku angielskim w sposób skutkujący lepszą jakością przekładu ustnego. | K_U06, K_U10 |
| EK_07 | Student jest gotów do ciągłego ćwiczenia umiejętności przekładu ustnego i konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej, niezbędnych dla zachowania profesjonalizmu. | K_K01, K_K02, K_K06 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| - |

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Specyfika oraz typy tłumaczenia ustnego: - przekład konsekutywny; - przekład typu <i>liaison</i> (środowiskowy); - przekład symultaniczny; |
| Określenie językowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym; |
| Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym; |
| Wybrane metody i techniki notacji; |
| Wybrane metody i techniki wykonywania przekładu ustnego, |
| Wybrane metody i techniki ćwiczenia pamięci krótkoterminowej dla potrzeb przekładu ustnego; |
| Omówienie dostępnych technologii tłumaczenia ustnego online (ang. Remote Simultaneous Interpreting); |
| Wybrane techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego; |
| Praktyczne ćwiczenie wykonywania różnego typu tłumaczeń ustnych, w oparciu o zakres bieżących tematów z mediów oraz tematyki ogólnej (wydarzenia w kraju i na świecie, polityka, kultura); |
| Doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym. |

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Wykład konwersatoryjny, analiza przypadków i dyskusja, uczenie problemowe (problem-based learning), metoda laboratoryjna, metoda warsztatowa, demonstracje dźwiękowe i/lub video,

metoda aktywizująca - "burza mózgów", praca w grupach, praca indywidualna, korekta indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| Ek_01 | KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT | LABORATORIUM |
| Ek_02 | KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT | LABORATORIUM |
| Ek_03 | KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT | LABORATORIUM |
| Ek_04 | KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT | LABORATORIUM |
| Ek_05 | KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT | LABORATORIUM |
| Ek_06 | KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT | LABORATORIUM |
| Ek_07 | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ | LABORATORIUM |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie przedmiotu obejmuje:

- (1.) uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium (tj. 60% z 50 punktów) sprawdzającego wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie w formie **ustnego tłumaczenia** 2 tekstów słuchanych (maksymalna długość jednego tekstu: 3 minuty):

[1.] z języka angielskiego na język polski (25 punktów)

oraz

[2.] z języka polskiego na język angielski (25 punktów).

Każdy z kierunków tłumaczenia jest oceniany oddzielnie. Warunkiem otrzymania pozytywnej oceny z kolokwium jest uzyskanie minimum 60% punktów osobno z każdego z tekstów słuchanych.

- (2.) przedłożenie poprawnie wykonanego (min. 60% z 25 punktów) projektu tłumaczeniowego (w formie nagrania audio) wykonanego w oparciu o tekst

wyjściowy (o maksymalnej długości do 10 minut) udostępniony przez prowadzącego.

Kryteria oceny kolokwium ustnego oraz projektu:

Ocena za projekt (max. 25 punktów) oraz **ocena z kolokwium** (max. 25 punktów za tłumaczenie w parze angielski>polski oraz max. 25 punktów za tłumaczenie w parze polski>angielski, razem max. 50 punktów) stanowi sumę punktów przyznawanych za następujące elementy (umiejętności tłumaczeniowe oraz umiejętności językowe):

- 1) do 5 punktów za zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału;
- 2) do 5 punktów za terminologię i frazeologię (leksyka specjalistyczna);
- 3) do 5 punktów za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną (leksyka niespecjalistyczna);
- 4) do 5 punktów za zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu;
- 5) do 5 punktów za poprawność fonetyczno-intonacyjną, dykcję i płynność wypowiedzi.

Skala ocen dla kolokwium ustnego i projektu:

| | |
|---------|-----|
| 60–68% | 3,0 |
| 69–76% | 3,5 |
| 77–84% | 4,0 |
| 85–92% | 4,5 |
| 93–100% | 5,0 |

Ocena końcowa ma postać średniej ważonej: kolokwium ustne – 60%, projekt tłumaczeniowy – 40%. Razem: 100%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny z harmonogramu studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie) | 1 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 44 |

| | |
|--------------------------------|----|
| SUMA GODZIN | 60 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|---|
| wymiar godzinowy | - |
| zasady i formy odbywania praktyk | - |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

-materiały własne (w formie audio i wideo) przekazywane studentom w formie cyfrowej

-materiały wideo dostępne online (m.in. przemówienia, debaty, programy informacyjne, reportaże)

Gillies, A. (2004): Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Kraków.

Gillies, A. (2007): Sztuka notowania. Kraków.

Kopczyński, A. (1980): Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Kussmaul, P. (1995): Training the Translator. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, J.F. (2004): Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium.

Tryuk M., Przekład ustny i konferencyjny, PWN, Warszawa, 2007

Tryuk, M. (2006): Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Beck, Warszawa 2012

Setton, R., Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting - A Complete Course. Benjamins, Amsterdam, 2016

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej